

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Усатюк Наталья Борисовна

старший преподаватель

Омский автобронетанковый инженерный институт

г. Омск, Омская область

### ЯВЛЕНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ ИЗ ЛАОСА

*Аннотация: настоящая статья посвящена вопросам фонетической интерференции, возникающей в речевой коммуникации у лаосцев, начинающих изучать русский язык. Рассматриваются особенности вокальной и консонантной интерференции, предлагаются методические рекомендации по ее преодолению.*

*Ключевые слова:* фонетика, интерференция, сопоставление, иностранный язык, акцент, билингвизм.

В процессе обучения иностранному языку учащиеся ориентируются, прежде всего, на систему родного языка, что приводит к отклонениям от нормы и системы второго языка на разных языковых уровнях. Подобное взаимодействие языковых систем в условиях билингвизма в научной традиции, ведущей свое начало с выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты» (Weinreich 1953), обозначается термином *интерференция* (лат. *inter* ‘между’ и *ferentis* ‘несущий, переносящий’). Существует целый ряд работ по фонологической и фонетической интерференции как наиболее частотных в разных языковых аудиториях. Менее исследованными оказались явления лексической, семантической, лингвокультурологической и в особенности грамматической интерференции. Актуальность изучения явлений интерференции особенно очевидна в области теории и практики перевода, а также методики преподавания иностранных языков.

Интерференция может быть межъязыковой и внутриязыковой. Межъязыковая интерференция возникает в силу существования различий в системах родного и изучаемого языков и имеет место на уровне значения и употребления. Внутриязыковая интерференция характерна для уже приобретших достаточный опыт в изучении языка. Она проявляется в том, что ранее сформированные и более прочные навыки интерферируются с новыми, и это приводит к ошибкам (Глухов 1993, с.81).

Причиной возникновения интерференции является тот факт, что человек строит свою речь по нормам родного языка и устанавливает между отдельными языковыми фактами не свойственные связи и отношения. Родной язык оказывает интерферирующее воздействие на изучаемый иностранный язык в процессе обучения последнему. Иноязычный акцент, возникающий в результате межъязыковой интерференции, неизбежно «выдает» говорящего на всех языковых уровнях, в нарушениях фонетической, лексической, грамматической, стилистической норм реализации системы изучаемого языка.

Настоящая статья посвящена вопросам фонетической интерференции, возникающей в условиях билингвизма – ситуации «соприкосновения» двух языков с разными фонологическими инвентарями. Это факт неминуемо ведет к взаимопроникновению фонем двух языков и смешению произносительных навыков. Билингвизм, определяемый на основе исходного термина «языковая система», представляет собой психический механизм (знания, умения, навыки), позволяющий человеку воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие двум языковым системам (Верещагин 1969, с. 134). Интерференция происходит в точках различия, существующих между родным и вторым языком.

В результате фонетической интерференции возникают дифференциальные признаки, которые в той или иной степени характеризуют речь всего двуязычного коллектива, хотя их количество в идиолектах отражает степень индивидуального овладения орфоэпическим стандартом и зависит от образовательного уровня говорящих, традиций семейного или социально-бытового говорения, а

также в определенной мере – от особенностей слухового и речедвигательного аппаратов. Сопоставляя фонетические системы различных языков, мы замечаем, что некоторым звукам одной системы присуща лакунарность. Цель исследования фонетической интерференции состоит в выяснении того, как носитель языка воспринимает и воспроизводит звуки одного языка, который можно назвать вторичным, с точки зрения другого, называемого первичным. При отождествлении фонем второй системы с фонемами первой воспроизведение осуществляется по фонетическим правилам первой.

Объектом нашего исследования является речь лаосских курсантов нулевого и элементарного уровня обучения, предметом – фонетическая интерференция как результат взаимодействия фонологических систем генетически далеких языков – русского и лаосского. Эти языки относятся к разным языковым группам: русский – к славянской, лаосский – к тайской группе. Тайские языки делятся на следующие основные группы: 1) собственно тайские языки, подразделяющиеся на 3 подгруппы: юго-западную [тайский (сиамский), лаосский, шанский, кхамти, ахом, языки черных и белых тай, юан, лы, кхын], центральную [тай (тхо), нунг, южные диалекты чжуанского языка], северную (северные диалекты чжуанского языка, буи); 2) дун-шуйские (дун, шуй, мак, тхен); 3) сек; 4) лаккя; 5) бе; 6) языки ли; 7) лакуа; 8) лати; 9) языки гэлао (северный и южный). Последние 4 группы часто называют кадайскими языками. Родство их (кроме ли) с тайскими языками весьма вероятно, но из-за недостатка материала окончательно не доказано (Лингвистический энциклопедический словарь 1990, с. 502-503).

Все тайские языки типологически близки между собой и относятся к изолирующим, их фонологические системы структурно единообразны, слог может быть открытым и закрытым, при этом в закрытых слогах противопоставляются долгие и краткие гласные. В начале слога может быть любой согласный (лаосский язык, в отличие от русского, – язык слоговой и тональный). В открытых первоначально были возможны только долгие гласные, но в некоторых тайских языках позднее развилось противопоставление по долготе/краткости.

Система вокализма в лаосском языке включает 12 гласных фонем (из них три дифтонга) и 28 согласных фонем. Слог представлен двумя структурами: C1V и C1VC2 (C – согласная фонема, V – гласная фонема) и делится на инициаль C1 и финаль V или VC2 – соответственно начальный согласный и остальная часть слова. В позиции C1 употребляются все согласные фонемы, в позиции C2 – только часть из них. Каждый слог является носителем тона. Наибольшее количество тонем реализуется в слогах, оканчивающихся на сонорный, и в открытых слогах. Долгая или краткая реализация гласной в закрытых слогах определяется тонемой. Исконно лаосские слова, восходящие к прототайскому языку, в основном односложны. Системам русского и лаосского языков присущи общие фонологические различия гласных по ряду, подъему, лабиализации / нелабиализации. Сложным для лаосцев является произношение сочетания типа «губно-губной или губно-зубной согласный + о» (*[бо]*, *[во]*). В лаосском языке в этих позициях за счет губной артикуляции предшествующего согласного усиливается дифтонгойдность русского *[о]*, в закрытых слогах произносится *[yo]*, соотносимый в системе лаосского вокализма с дифтонгом *[иə]*: *войско* – *[вү́'о]йско*, *бой* – *[бу́'о]й*, *возраст* – *[вү́'о]зраст*.

В позиции после мягких согласных в закрытых слогах на месте *[e]* (*[л'e]*, *[м'e]*), генетически восходящему к *[и]*, лаосцы произносят звук, близкий к *[и]*. Это объясняется тем, что русский *[е]* в этом случае имеет дифтонгоидный характер. Лаосцы отождествляют его с дифтонгом родного языка *[иə]*, например: *[л'u'e]с*, *[м'u'e]нь*. При работе над гласными необходимо учитывать также трудности произношения мягких согласных и значительную степень веляризации твердых согласных в связи с отсутствием в лаосском языке корреляции по твердости/ мягкости. Формирование дифтонгоидности русских гласных нужно сочетать в практической работе с моделированием механизма твердости/мягкости согласных. Случаи зияния (киоск, аэропорт, сообщение) требуют специальной отработки, поскольку в лаосском языке такие сочетания отсутствуют.

Существенные различия в консонантных системах русского и лаосского языков являются источником значительной фонетической интерференции, порождающей акцент. Рассмотрим типичные акцентные отклонения в речи лаосских курсантов. Обратим внимание, что в лаосском языке отсутствует ряд согласных фонем русского языка, а также их звуковых соответствий. В таких случаях лаосцы «подгоняют» незнакомые звуки под звуки родного языка, отсюда ошибки фонематического и смешанного типов:

- 1) неразличение фонем *[ш]*, *[ж]*, *[щ]*; при произношении вместо этих звуков слышится *[с]*: *[с]околад*, *но[с]ница*, *товари[с]*;
- 2) неразличение фонем *[ч]* и *[ц]* в пользу среднеязычного аффрицированного глухого звука *[с']≈[т']*: *но[т'с']*, *[т'с']ай*, *[т'с']асто*, *[т'с']ирк*, *[т'с']ифра*;
- 3) произношение вместо отсутствующих в лаосском языке звуков *[з]*, *[г']* звука *[к]* или *[х]* фарингального: *[х]азета* и *[к]азета*, *[х]ерой* и *[к]ерой*;
- 4) смешение фонем *[с]*, *[с']* и *[з]*, *[з']*, произношение вместо отсутствующих в родном языке учащихся звуков *[з]*, *[з']* звука *[с]* апикального: *[с']има*, *[с]аяц*, *ви[с']ит*, *га[с']ета*;
- 5) смешение фонем *[п]*, *[п']* и *[л]*, *[л']*, поскольку в лаосском языке они фонологически не противопоставлены, а также смешение *[л]* и *[л']* и произношение среднеевропейского *[л']*: *ка[л]аме[л']*, *[л']ига*, *[л']ис*, *[л]ампа*.

В лаосском языке отсутствует корреляция согласных по твёрдости/мягкости, поэтому большой трудностью при обучении лаосцев является постановка произношения твёрдых и мягких согласных. Затруднения вызывает как сама дополнительная артикуляция, так и фонологическое различие твёрдых и мягких согласных. При этом наблюдаются следующие отклонения и ошибки:

- 1) неразличение произношения конечных твердых и мягких согласных, одинаковое произношение пар типа: *брат – братъ*, *мел – мель*, *жар – жарь*, *кон – конь*, *прибыл – прибыль*;
- 2) произношение мягкого согласного как сочетания согласный + *ј*: неразличение сочетаний типа *[с'а-cj]*: *ре[бja]та*, *гово[pju]*, *[mja]ко*, вместо *ре[б'a]та*, *гово[p'y]*, *[m'a]ко*;

3) чрезмерное усиление фрикативных признаков при произношении мягких переднеязычных согласных. Это ведет к искажению или смешению фонем. Акцент проявляется в неразличении фонем [т'], [ч], [ç]: *ve[t']ep – ve[ч]ep, ne[t']ь – ne[ç]ь, [t']em – [чем], [t']ex – [ч]ex – çех* и т. д. Произношение слов, содержащих щелевые и смычные (особенно мягкие) согласные типа: *текущее, учиться, цитирование, хочется, текёт, честь, сцена* и т. п. – вызывает много трудностей. Особенno проблемным, как показывает практика, является переключение твердых и мягких комплексов в слове.

Комплексный анализ фонетических ошибок с учетом возможной интерференции как на начальном, так и продвинутом этапах обучения, разработка специальных упражнений позволит добиться фонетической чистоты речи и коммуникативной успешности в речевой практике лаосских курсантов.

Ниже, в качестве примера, представлено упражнение на отработку артикуляции звука [ш].

*Упражнение*

*Слушайте, повторяйте, читайте.*

*Следите за правильным произношением звука [ш].*

ша – шо – шу – шэ – шы

аш – ош – уш – ыш – иш

1) Ша – шар, шарф, шапка, Мáша, Дáша, Натáша

шо – шёл, пошёл, мешóк, хорошó

шу – шум, шúба, шútка, пишú, прошú

шэ – шéя, шесть, решéние

ши – шил, решíл, пишí, дыши – машíна

кóшка, подúшка, шkóла, шкаф, шáшки, шýшка

2) Наш, ваш, мышь, пíшешь, знаéшь, понимáешь нож, муж, уж, этаж.

3) Нáша, шkóла, ваш карандáш, хорóший шарф, шестóй этаж.

4) Это шапка. Это вáша шапка? Это шарф. Это ваш шарф? Вéчером я пошёл в наш клуб. Когда я пришёл туда, я уви́дел Алёшу. Потóм пришлá Мáша.

5) Хоро́шего понемнóжку. Хорошá кáшка, да малá чáшка. Не тот хорóш, кто лицóм пригóж, а тот хорóш, кто для дéла гож.

### *Список литературы*

1. Аршинова О. О некоторых явлениях фонетической интерференции при изучении русского языка в польской аудитории // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Вып. VI. – Санкт-Петербург, 2003. – С. 377-381.
2. Вайнрайх, Уриель Одноязычие и многоязычие (Новое в лингвистике. - Вып. 6. Языковые контакты. - М., 1972. - с. 25-60// [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://forum.maidanua.org/>.
3. Глухов Б.А. Щукин А.Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. – Москва: Русский язык. – 1993. – 371 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкоznания АН СССР. – М.: Советская энциклопедия. – 1990. – 682 с.
5. Русско-лаосский словарь/ Издательство: М.: Восточная литература РАН – 2004. – 823 с.